

| | |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr. | UNINA9910810698503321 |
| Titolo | Specialised lexicography : print and digital, specialised dictionaries, databases // Vida Jesensek (Ed.) |
| Pubbl/distr/stampa | Berlin : , : De Gruyter, , [2013] ©2013 |
| ISBN | 3-11-033343-0 |
| Descrizione fisica | 1 online resource (252 p.) |
| Collana | Lexicographica. Series Maior ; ; 144 Lexicographica. Series maior, , 0175-9264 ; ; 144 |
| Altri autori (Persone) | JesensekVida |
| Disciplina | 252 |
| Soggetti | Sublanguage - Lexicography |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Description based upon print version of record. |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references. |
| Nota di contenuto | Front matter -- Contents -- Introduction. Lexicography and Terminography of Languages for Special Purposes: Critical and Analytical Reflections on Theory and Practice / Jesenšek, Vida -- Einführung. Fachsprachenlexikographie und Terminographie: eine kritisch-analytische Betrachtung der Theorie und Praxis / Jesenšek, Vida -- Part I: Formal, methodological and socio-functional aspects of the lexicography of languages for special purposes (LSP lexicography) -- Fachwissen, fachliche Daten und ihre textuelle Präsentation in Fachwörterbüchern vom Typ des Lern- und Konsultationswörterbuchs / Wiegand, Herbert Ernst -- Recht transparenter und wie? / Jermol , Ada Gruntar -- Establishing and developing a dictionary culture for specialised lexicography / Gouws, Rufus H. -- All inclusive, last minute and à la carte: a corpus analysis of selected foreign words in Slovene tourist discourse / Beguš, Ana -- Lexical hybrids in specialized dictionaries from interferential perspective / Tokarz, Emil / Warcha, Mateusz -- Part II: Problem areas and prospects of computeraided LSP lexicography and terminography -- Struna: National Croatian LSP Term Base Creation - challenges and lessons learned / Bratani, Maja / Ostroški Ani, Ana -- Ein Online-Wörterbuch zur Valenz der Substantive / Schierholz, Stefan J. -- Methodology Design for Terminology in the Portuguese Parliament / Costa, Rute / Silva, Raquel / Almeida, Zara Soares de -- Entwurf eines Dialektwörterbuches am |

Beispiel von slowenischen Dialektgruppen / Koletnik, Mihaela / Benko, Anja -- Integration of Terminological Resources / Željko, Miran -- Part III: Critical and analytical assessment of selected specialised (LSP) dictionaries -- LSP dictionaries in Slovenia. Are theoretical guidelines reflected in practice? / Vrbinc, Alenka -- Macro- and microstructure of monoand bilingual LSP dictionaries. The case of dictionaries of business English / Vrbinc, Marjeta -- Encyclopedic meaning through a printed dictionary of business English. Strengths and weaknesses of a hybrid structure -- Compilation of business dictionaries and development of innovative study modules of business languages / Kida, Ireneusz / Bdkowska-Kopczyk, Agnieszka -- Part IV: Specialised lexicographical and terminographical products in the educational process and translational practice -- European Master in Lexicography - Europäischer Master für Lexikographie / Schierholz, Stefan J. -- Wörterbuchbenutzungsforschung und (Fach)Lexikographie / Eneva, Milka / Plos, Alenka -- Die Eingangsterminologie der Philologiestudenten als Basis für die Erstellung elektronischer Terminologiewörterbücher / Dentschewa, Emilia / Aleksova, Krasimira -- Translatorische Qualitätssicherung durch translation tools. Ergebnisse einer Pilotstudie / Kuiš, Vlasta -- Das Fachwörterbuch in der Übersetzer Ausbildung. Das Potenzial einer Wechselwirkung / Ivanova, Ljudmila

Sommario/riassunto

Begrifflich-methodische, formale und funktionale Grundlagen der Fachsprachenlexikographie und Terminographie, ausgewählte Problembereiche der computergestützten Fachsprachenlexikographie, Erstellung der Korpora und Paralleltext-Datenbanken, Funktionalität und Benutzungsbezogenheit der fachlexikographischen Produkte, Einsatz solcher Produkte in Lernprozessen und übersetzerischer Praxis sowie Professionalisierung, Berufsprofilierung und Ausbildung in beiden Bereichen sind Themen, die in 19 Beiträgen in diesem Sammelband erörtert werden. Die inhaltliche Breite der Beiträge lässt erkennen, dass die gewählte Thematik in vielerlei Hinsicht diskussionsbedürftig ist, mehr noch, dass die rasante sprachtechnologische Entwicklung von den Fachlexikographen und Terminographen eine Neuüberlegung bekannter Sachverhalte abverlangt. Vor allem wird aber evident, dass die Qualität der fachlexikographischen Produkte grundsätzlich von der Kooperation der metalexikographischen bzw. fachspezifischen Forschung und fachlexikographischen bzw. terminographischen Praxis abhängig ist. Das Genannte spiegelt sich verstärkt in den Beiträgen wieder, in denen konkrete Vorhaben und Produkte kritisch-analytisch erörtert werden.
